

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учебно-методическое объединение по гуманитарному образованию



УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель Министра образования
Республики Беларусь

В.А.Богуш

(И.О.Фамилия)

29.07.2016

(дата утверждения)

Регистрационный № ТД-Р/634/тип.

Теория и практика перевода по иностранному языку (первый)(английский)

Типовая учебная программа по учебной дисциплине
для специальности
1 – 96 01 01 Таможенное дело

СОГЛАСОВАНО

Заместитель председателя
Государственного таможенного
комитета Республики Беларусь
В.Н. Орловский

«03» 03 2016

СОГЛАСОВАНО

Начальник управления высшего
образования Министерства образования
Республики Беларусь
С.И. Романюк

«29» 07 2016

СОГЛАСОВАНО

Председатель Учебно-методического
объединения по гуманитарному
образованию
В. Данильченко



СОГЛАСОВАНО

Проректор по научно-методической
работе Государственного учреждения
образования "Республиканский
институт высшей школы"

И.В. Титович
«07» 07 2016

Эксперт-нормоконтролер

В.П. Швабюк
(подпись) (И.О.Фамилия)

16.06.2016
(дата)

Минск 2016

Информация об изменениях размещается на сайтах:

<http://www.nihe.bsu.by>

<http://www.edubelarus.info>

СОСТАВИТЕЛИ:

С. А. Дубинко, доцент, заведующая кафедрой английского языка экономических специальностей Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

А. Ф. Дрозд, доцент кафедры английского языка экономических специальностей Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Е. И. Маркосьян, доцент кафедры английского языка экономических специальностей Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кафедра английского языка № 1 Белорусского национального технического университета (протокол № 10 от 23.06.2015)

Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 1 Минского государственного лингвистического университета, кандидат филологических наук, доцент (протокол № 12 от 25.05.2015)

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ТИПОВОЙ:

Кафедрой английского языка экономических специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета (протокол № 8 от 13 марта 2015 г.);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета (протокол № 4 от 27 марта 2015 г.);

Научно-методическим советом по образованию в области обеспечения экономической безопасности учебно-методического объединения по гуманитарному образованию (протокол № 8 от 9 апреля 2015 г.)

Ответственный за редакцию: С. А. Дубинко

Ответственный за выпуск: С. А. Дубинко

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Типовая учебная программа по учебной дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)» разработана в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-96 01 01 «Таможенное дело».

Общей целью обучения курса теории и практики перевода является

- ознакомить студентов с теоретическими основами, основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода на основе сравнительного и сопоставительного исследования языков;
- обучить различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса обработки информации при работе со специальной и оригинальной литературой;
- сформировать и развить общепереводческие умения (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, корректное фиксирование и реферирование текстов с иностранного языка на родной и наоборот, грамотное использование словарей с минимальной затратой времени);
- сформировать и развить практические навыки ведения деловой и дипломатической переписки на иностранном языке;
- содействовать развитию лингвистического кругозора и повышению речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;

Конечной целью курса обучения является подготовка студентов к использованию английского языка в профессиональной деятельности в области таможенного дела как орудия переводческой работы в сфере специальности; как источника информации, необходимой для непосредственной работы по специальности; как средства коммуникации с зарубежными партнерами.

Путь к конечной цели лежит через достижение следующих **промежуточных целей**:

- помочь студенту использовать английский язык не только в качестве источника информации, но и для выражения собственных высказываний и понимания других людей;
- подготовить студентов к естественной коммуникации в устной и письменной формах иноязычного общения, в различных видах речевой деятельности (понимание английской речи на слух, перевод) с эффективным использованием необходимого языкового материала при переводе.
- научить студента применять английский язык для расширения и углубления общенаучных и профессиональных знаний и видеть в нем средство самостоятельного повышения качества своей профессиональной квалификации.

Общая и конечная цели конкретизируются в следующих аспектах:

- образовательном;
- воспитательном;
- развивающем.

Задачей курса является достижение студентом переводческой компетенции, позволяющей адекватно, в соответствии с переводческими задачами, предъявленными к переводу:

- понять, перевести и оформить языковыми средствами иностранного/родного языка любой письменный текст по специальности;
- овладеть основными приемами перевода лексико-грамматических и стилистических явлений, не имеющих аналога в иностранном или родном языках;
- анализировать проблемные ситуации, связанные с переводом текстов общественно-политического, общенаучного, специального характера с учетом их особенностей и различий.

Учебная дисциплина взаимосвязана с циклом общенаучных и общепрофессиональных дисциплин, а также с такими учебными дисциплинами как «Таможенный контроль», «Основы таможенного дела», «Международное сотрудничество в сфере таможенного дела». Данная дисциплина тесно связана с последующим курсом обучения английскому языку и находит логическое продолжение в дисциплине Иностранный язык в профессиональной деятельности (первый) (английский).

В основе учебной дисциплины лежат фундаментальные положения методики преподавания иностранного языка в сфере делового и профессионального общения, в частности, в сфере таможенного дела. Знания и умения, полученные студентами при изучении данной учебной дисциплины, необходимы для освоения последующих специальных учебных дисциплин и дисциплин специализаций, связанных с вопросами организации таможенного дела на английском языке, реферирования, аннотирования и перевода специальной литературы.

В результате освоения курса « Теория и практика перевода» студент должен **ЗНАТЬ:**

- основные закономерности перевода как комплексного речевого акта в контексте мультикультурализма;
- способы достижения эквивалентности при основных видах перевода;
- задачи и роль переводчика в обеспечении межъязыкового и межкультурного посредничества в различных отраслях науки и техники;
- классификацию текстов по специальности и принципы организации информации в тексте, способы ее языкового выражения;
- классификацию терминов, используемых в специальной литературе, их образование, способы перевода;
- основные терминологические системы изучаемых предметных областей науки и техники;
- принципы реферирования и аннотирования;
- критерии оценки качества перевода научно-технического текста;

УМЕТЬ:

- проводить письменный и устный перевод профессионально ориентированных текстов и общенаучных текстов с учетом особенностей устного и письменного перевода;
- проводить дипломатическую переписку на изучаемом иностранном языке;

- аннотировать и реферировать иноязычные тексты по специальности на иностранном и русском языках;
- осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для осуществления перевода текста по специальности, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;
- творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;
- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, науки и техники, связанных с темой перевода;
- владеть методикой предпереводческого анализа письменного текста по специальности, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с учетом предела их применения в переводе текста по специальности;
- осуществлять переводческий анализ текста с точки зрения его принадлежности к определенной области науки и техники, функционально-стилистических и прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод текстов по специальности в пределах изучаемых предметных областей;
- осуществлять двусторонний перевод, реферирование и аннотирование специальных и научно-популярных текстов;
- использовать разнообразные лексикографические источники (словари, энциклопедии, справочники);
- использовать информационно-коммуникативные технологии, предназначенные для профессиональных переводчиков, включая специализированные Интернет-ресурсы;

ВЛАДЕТЬ:

- методами использования стратегий и переводческих приемов в основных видах перевода;
- навыками перевода основных видов деловых документов и деловых писем;
- навыками обобщения лингвистической информации;
- навыками письменного и устного перевода текстов общественно-политического, общенаучного, специального характера с учетом их особенностей, языковых и стилистических различий;

Обучение подчинено общей задаче подготовки экономистов-международников и предусматривает развитие у студентов компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования и включает:

1. Аналитические компетенции:

- способность применять иностранный язык для анализа современных социальных и международных ситуаций, выявления тенденций их развития и преодоления международных конфликтов;

- уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач

2. Системные компетенции:

- формирование лингвокультурной мировоззренческой позиции, системы ценностей;
- владение широким полем фоновых лингвострановедческих знаний и способность использовать их в решении профессиональных задач через коммуникацию на иностранном языке;
- обладать способностью к межличностным коммуникациям;
- быть способным к социальному взаимодействию.

3. Компетенции в устном и письменном общении:

- знание и соблюдение традиций родной страны и страны изучаемого языка;
- межкультурное общение.

4. Компетенции, связанные с работой в международной среде:

- способность к работе с учетом социокультурных норм и традиций других стран;
- способность работать в поликультурной среде.

5. Лингвистические компетенции:

- способность к чтению и восприятию специализированных текстов на иностранных языках в режиме реального времени,
- способность осуществлять презентацию материала на иностранных языках;
- способность к проведению научного исследования на иностранных языках;
- обладать навыками устной и письменной коммуникации.

6. Профессиональные компетенции требуют владения двумя государственными и двумя иностранными языками на уровне профессионального общения, чтения, устного и письменного перевода. Учебный процесс способствует формированию у студентов гуманистического мировоззрения, более глубокого понимания вопросов международных экономических отношений. В процессе овладения языком студенты усваивают необходимый минимум фоновых знаний о странах изучаемого языка (их географии; основных исторических событиях; общественном строе; истории и современных тенденциях экономического развития; центральных органах власти; политических партиях; важнейших общественных организациях; праздниках, обычаях и традициях; видных исторических личностях; выдающихся представителях науки и культуры). Это достигается путем изучения материалов прессы, публицистических и художественных текстов, кинофильмов, радио- и телепередач, произведений искусства стран изучаемого языка, с помощью лингвострановедческих комментариев к текстам учебных пособий и книгам по домашнему чтению.

Результатом курса призвана стать система знаний, умений и навыков, обеспечивающая целостное, системное представление о процессах перевода, требованиям к его результатам и основным путям их достижения.

В соответствии с типовым учебным планом рекомендуется изучать данную дисциплину в 5 семестре. Общий объем часов, отводимых на дисциплину, составляет 88 часов, из них количество аудиторных часов составляет 34, из которых на лекции отводится 10 часов, на практические занятия – 24. Темы лекций и практических занятий определены в соответствии со значимостью и трудностью усвоения изучаемых проблем в контексте подготовки специалистов-международников экономического профиля в сфере таможенного дела. Порядок следования тем лекционного курса и практических занятий является примерным и может быть при необходимости изменен.

Рекомендуемая форма текущей аттестации – экзамен в пятом семестре.

Курс предусматривает также написание курсовых проектов по наиболее актуальным вопросам теории и практики перевода в V-м семестре.

Лекции

В данном курсе выделяются и систематизируются фундаментальные категории общей теории перевода, т. е. наиболее обобщенные, информационно емкие понятия, с помощью которых можно осветить переводческие факты и ориентироваться в кардинальных теоретических проблемах перевода, без четкого представления которых едва ли возможно глубоко понимать и успешно решать текущие задачи практики перевода в сфере своей специальности.

Практические занятия

В центре внимания находятся те вопросы, которые дают представление об основных проблемах, возникающих при переводе текстов различной стилистической принадлежности и, в первую очередь, текстов общенаучной и профессиональной направленности, а также вооружают конкретными приемами преодоления трудностей при их переводе.

Курсовой проект

Выполнение курсового проекта имеет целью углубленный анализ и изучение вопросов перевода по той или иной теме, развитие навыков научно-исследовательской работы в выполнении практического задания, представление аргументированных выводов по использованию тех или иных переводческих приемов и трансформаций на языковом материале по специальности студента, составление терминологического глоссария.

Методические рекомендации по написанию курсового проекта

I. Объем научно-практической части курсового проекта определяется исходя из особенностей практического материала для перевода, но не может быть менее 10 страниц печатного текста.

II. Текст включает:

1. Введение - теоретическую часть работы, содержащую суть рассматриваемой переводческой проблемы;
2. Точный перевод (или реферированный перевод по согласованию с руководителем) и переводческий комментарий по проблеме проекта;
3. Основные выводы по рассматриваемой проблеме на основе анализа практической части работы.

Текст сопровождается приложением, который включает глоссарий терминов из текста в количестве не менее 20 единиц, список использованной литературы (объемом не менее 10 научных источников, включая словари и другую энциклопедическую литературу, используемую при переводе), оригинальные тексты, используемые для письменного перевода.

III. Объем материала для письменного перевода с английского на русский или белорусский языки должен составлять не менее 10 страниц книжного формата (без учета графического или другого иллюстрированного материала). Источниками практического материала могут быть любые оригинальные издания на английском (книги, учебники, монографии, сборники статей, документы международных организаций, научные и научно-практические периодические издания, относящиеся к проблематике предмета "Таможенное дело".

IV. Выполненный курсовой проект представляется научному руководителю за 1 месяц до зачета в отпечатанном варианте.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование тем	Всего	Количество аудиторных часов	
			Лекции	Практические занятия
1.	Предмет и задачи курса. Содержание понятия «перевод». Виды перевода	6	2	4
2.	Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе	6	2	4
3.	Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе	8	2	6
4.	Неологизмы и способы передачи их значений при переводе	6	2	4
5.	Грамматические трансформации при переводе	8	2	6
	ВСЕГО	34	10	24

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Предмет и задачи курса.

Содержание понятия «перевод». Виды перевода.

- Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость». Буквальный перевод.
- Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие «фоновых знаний». Учёт прагматического фактора при переводе.
- Специфика работы устного и письменного переводчика.
- Особенности и типы устного двустороннего перевода.
- Культурный компонент в переводе. Перевод культур.

Контрольные задания по вопросам

1. Что такое «перевод» как вид человеческой деятельности?
2. Минимальная языковая единица перевода.
3. Что такое относительная эквивалентность? Уровни эквивалентности.
4. Буквальный перевод. Можно ли его считать эталоном/ инвариантом перевода?
5. Как называется наука о понимании и истолковании текстов?
6. Тезаурус знаний. Степень информационного запаса переводчика. Стадии языковой компетенции.
7. Какая существует иерархия уровней эквивалентности?
8. Каковы основные типы устного двустороннего перевода?
9. Каковы особенности перевода с листа? Особенности перевода интервью.
10. Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.
11. Особенности перевода официальной беседы (интервью, выступления на пресс-конференции) и деловой беседы (интервью) по экономической тематике.

Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе.**Прагматические отношения в переводе.**

- Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
- Нормы перевода (прагматическая, жанрово-стилистическая, конвенциональная, норма культурной адаптации, норма эквивалентности).
- Что такое "личностные смыслы" и прагматические значения?
- Сокращения и способы их передачи при переводе.
- Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. "Ложные друзья переводчика".
- Типы речи (обиходно-разговорная и книжно-письменная).
- Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.
- Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе.

Контрольные задания по вопросам

1. Какие существуют типы смысловых отношений между словами? Что такое контекст и в чём состоит его роль при переводе?
2. Какие существуют типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков? Приведите примеры.
3. Способы передачи безэквивалентной лексики.
4. Способы передачи сокращений при переводе. Приведите примеры из текстов экономической прозы.
5. Что такое словарное соответствие? Что Вы знаете о структуре синонимических рядов?
6. На какие две группы подразделяются «ложные друзья» переводчика? Что нужно иметь в виду при работе с такими словами? Что такое «интернациональные слова»?

Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.

- Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений.
- Расширение значения - генерализация.
- Транскрипция, транслитерация, калькирование.
- Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, добавление и опущение лексической единицы.
- Передача имён собственных при переводе. Передача прецизионной информации. Понятие реалий и способы передачи реалий.
- Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат и аллюзий.
- Перевод многозначных слов.
- Перевод десемантизированной лексики.

Контрольные задания по вопросам

1. Почему различают лексико-семантические и лексические трансформации?
2. Почему антонимия часто условна? Для чего употребляется антонимический приём перевода?
3. Объясните необходимость употребления целостного преобразования, компенсации, добавления и опущения?
4. Какие приемы необходимы при переводе имён собственных, названий компаний?
5. Какие стилистические приёмы перевода Вы знаете? От чего зависит выбор того или иного приёма?
6. Что такое «реалии» и как они связаны с понятием «фоновой информации»?
7. Каковы способы передачи реалий? Возможно ли исчезновение понятия реалий?
8. Каковы приёмы перевода фразеологизмов? Что понимается под образной или необразной фразеологией? Как переводятся такие фразеологические единицы и как связаны между собой компоненты фразеологических сочетаний?

Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.

- Источники неологизмов и способы их образования в языке. Вокабулизация словосочетаний. «Гибридизация» слов.
- «Усеченные» слова. Атрибутивное употребление имен. Конверсия. Расширение значения. Производные слова. Модные слова. Аббревиатуры.
- Способы перевода неологизмов.

Контрольные задания по вопросам

1. Что такое неологизмы.
2. Источники неологизмов и способы их образования. Приведите примеры неологизмов из текстов экономического характера.
3. Как найти соответствия неологизмам при переводе, если они еще не зафиксированы в словарях?
4. Способы передачи неологизмов. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод.
5. Какой способ используется для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода.

Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.

- Амбивалентность синтаксических конструкций.
- Перевод эмфатических конструкций.
- Эллиптические конструкции.
- Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод каузативных конструкций.
- Конструкции и комплексы с инфинитивом. Абсолютная номинативная конструкция с предлогом with.
- Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами.
- Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций.
- Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.
- Герундий в различных функциях. Особенности перевода герундиальных конструкций. Герундиальный комплекс.

Контрольные задания по вопросам

1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными?
2. Сравните порядок слов в английском и русском предложениях.
3. Как передаётся эмфаза английского предложения при переводе на русский язык?
4. Что такое инверсия и как она передаётся при переводе на русский язык?
5. Что такое амбивалентность и какова ее роль при переводе?
6. В чем особенности перевода эмфатических конструкций на русский язык?
7. Приведите примеры эллиптических конструкций и проанализируйте варианты их перевода на русский язык.
8. Трудности перевода страдательного залога.
9. От каких глаголов образуются формы страдательного залога в английском языке?
10. Отрицание "не", "ни", "нет".
11. Союзы, предлоги и частицы: маленькие коварные слова.
12. Какие Вы знаете способы перевода глаголов в пассивной форме?
13. Перечислите известные Вам модальные глаголы и их значения.
14. В чём состоит главная трудность перевода форм сослагательного наклонения?
15. Что такое неличные формы? Каким русским формам они соответствуют?
16. Функции инфинитива и его перевод на русский язык.
17. Каковы функции причастия и способы его перевода на русский язык?
18. Есть ли аналог герундию в русском языке? Какие компоненты составляют герундиальный оборот?

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие./ И.С.Алексеева. – СПб.: Академия, 2008. – 182 с.
2. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С.Алексеева. – М.: Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
3. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 150 с.
4. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода / К.Я.Авербух. – М.: Академия, 2009. – 174 с.
5. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
6. Балишин, С. И. Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности / С.И.Балишин. – М.: Академия, 2005. – 142 с.
7. Бархударов, Л. С. Контекстное значение слова и перевод / Л.С.Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2004. – 238 с.
8. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 238 с.
9. Баценко, И.В. Практикум по письменному переводу научных и технических текстов / И.В.Баценко, С.А.Игнатова, Е.А.Мисуно. – Минск: МГЛУ, 2011. – 212 с.
10. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В.В.Борисов; под ред. А.Д.Швейцера. – М.: НВИ-Тезаурус, 2004. – 15 с.
11. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002.–211 с.
12. Брандес, М.П., Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста / М.П.Брандес, В.И.Провоторов. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 208 с.
13. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский./Е.В. Бреус. - М.: Академия, 2002. – 208 с.
14. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы./В.С. Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
15. Виноградов, В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2004. – 240 с.
16. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский (перевод с английского) / Л.Виссон. – М.: Р. Валент, 2001. – 224 с.
17. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И.Влахов – М.: Р.Валент, 2006. – 448 с.
18. Гамзатов, М.Г. Техника и специфика юридического перевода / М.Г.Гамзатов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 182 с.
19. Гируцкий А.А. Общее языкознание: учеб. пособие для студентов вузов / А.А.Гируцкий. – 3-е изд., стереотип. – Минск.: Тетра-Системс, 2003. – 304 с.

20. Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей / В.Б. Григоров. – М.: Высшая школа, 1991. – 202 с. с.
21. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. – М.: Высшая школа, 2000. – 228 с.
22. Доклад Генерального секретаря / Всемирная туристская организация [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://dtxqt4w60xqpw.cloudfront.net/sites/all/files/pdf/a19_05_report_sg_r.pdf. – Дата доступа: 02.05.2015.
23. Дубинко, С. А. Межкультурная компетенция и межъязыковые соответствия в переводе / С. А. Дубинко, Е. Н. Поташкина // Коммуникативные стратегии: мат-лы III Междунар. науч. конф. Минск, Минск, 24-25 марта 2005г. / МГЛУ, редкол.: Т.В. Поплавская – Минск, 2005. – С.109-114.
24. Дубинко, С.А. Элиминирование лакун как стратегия адаптации в межкультурном общении. / С.А. Дубинко // Коммуникативные стратегии: мат-лы V Междунар. науч. конф. Минск, 26 ноября 2009г. / МГЛУ, редкол.: Т.В. Поплавская – Минск, 2009. – С.115-123.
25. Дубинко, С. А. Культурный компонент значения и типы соответствий между оригиналом текста и его переводом / С. А. Дубинко // Весн. Беларус. Дзярж. Ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2005. - №3. С. 79-83.
26. Ермолович, Д. И. Основы профессионального перевода / Д. И. Ермолович. – М: Академия, 2004. – 124 с.
27. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных./ Д.И.Ермолович. – М.: Всероссийский центр переводов, 2009. – 84 с.
28. Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода. / А.Б.Зайцев. – М.: Либроком, 2010. – 130 с.
29. Иванов, А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / А.О.Иванов. – СПб.: Союз, 2005. – 180 с.
30. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В.В.Кабакчи. – СПб.: Союз, 2001. – 475 с.
31. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. / Т.А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320 с.
32. Караичева, Т.В. Практикум по переводу (английский-русский). / Т.В. Караичева, Г.Б. Филимонова, С.А. Дубинко, А.П. Девкин, С.Е. Маковская, Г.В. Позняк. – Мн.: БГУ 2002. – 115 с.
33. Кво Чу Кин. Технология перевода: учеб. пособие / Ч.К.Кво; пер. с англ. А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 253 с.
34. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. / Б.Н.Климзо. – М.: Р. Валент, 2006. – 507 с.
35. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода / А.Я.Коваленко. – Киев: Инкос, 2004. – 298 с.
36. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. / В.Н.Комиссаров. – М.: Р. Валент, 2008. – 176 с.
37. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. / В.Н.Комиссаров. – М.: Р. Валент, 2004. – 424 с.

38. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов т фак. иностр. яз. / В.Н.Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 109 с.
39. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод / В.Н.Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.
40. Латышев, Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания / Л.К Латышев, А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 192 с.
41. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К.Латышев, В.И.Провоторов. – М.: НВИ Тезаурус, 2001. – 136 с.
42. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики / К.М.Левитан. – М.: Проспект, 2011. – 352 с.
43. Международная Организация Труда [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ilo.org/moscow/lang--ru/index.htm>. – Дата доступа: 02.05.2015.
44. Международные правила соревнований по рафтингу [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.internationalrafting.com/wp-content/uploads/2011/02/Race-Rules-Russian-Ver2013.pdf>. – Дата доступа: 02.05.2015.
45. Моисенко, Г. Практический справочник переводчика и редактора / Г.Моисенко. – М.: Академия, 2015. – 192 с.
46. Науменко, Н.П., Вдовичев, А.В. Практикум по переводу официально-деловых текстов / Н.П.Науменко, А.В.Вдовичев. – Мн.: МГЛУ, 2011. – 218 с.
47. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода. Учебное пособие / Л.Л.Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
48. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи [и др.]; под ред. И.И.Убина. – М.: ВЦП, 2009. – 119 с.
49. Пичкова, Л.С. Экономический английский: перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика: учебник / Л.С.Пичкова. – М.: МГИМО-Университет, 2008. – 440 с.
50. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
51. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д.Робинсон. – М.: Кудиц-Пресс, 2005. – 304 с.
52. Семко, С.А. Проблемы общей теории перевода / С. А. Семко, В. А. Калмыков, С. А. Дубинко. – Таллинн: Валгус, 1988.- 200с.
53. Сдобников, В.В. Теория перевода./ В.В.Сдобников, О.В.Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 339 с.
54. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л.Семенов – М.: Академия, 2008. – 160 с.
55. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод / А.Л.Семенов – М.: Академия, 2008. – 224 с.
56. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. / А.В.Федоров. – М.: Высшая школа, 2002. – 284 с.
57. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. / А.Д.Швейцер. – М., Наука, 1988. – 199 с.

Дополнительная литература

1. Адаменкова, С.А. Налогообложение: теория и практика: учебное пособие/ С.А.Адаменкова. – Минск: Регистр, 2014. – 496 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка / Т.И.Арбекова. – М.: Высшая школа, 2002. – 150 с.
4. Болточко, П.И. Товарная номенклатура внешнеэкономической деятельности: учеб.-метод. пособие / П.И.Болточко. – Минск: БГУ, 2012. – 56 с.
5. Вдовина, О.А. Функционально-стилистические особенности научного текста по международным отношениям : монография / О.А. Вдовина, А.П. Миньяр-Белоручева. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 160 с.
6. Дубинко, С. А. Категория качества перевода: адекватность и буквализм / С. А. Дубинко // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр./ Белорус. Гос. ун-т ; под ред. В. Г. Шадурского. – Минск, 2013. – Вып. 1. –С. 45-53.
7. Дубинко, С.А. Конвенциональная норма и категория трансляционной ценности исходной информации в переводе/С.А. Дубинко // Труды факультета международных отношений: научный сборник. Выпуск I /Белорус. гос. ун-т; под ред. В.Г. Шадурского – Минск, 2010.- С.177-181.
8. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией». – М.: Русская редакция, 2008–2011 гг.
9. Журнал переводчиков «Мосты» – М.: Р. Валент, 2004–2010 гг.
10. Катенкова, И.Н. Информационные таможенные технологии: уч. метод. пособие. / И.Н.Катенкова. – Минск: БГУ, 2011. – 65 с.
11. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В.Н.Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.
12. Лебединский, С.И. Стратегия смыслового восприятия и интерпретации устной научной речи / С.И.Лебединский. – Минск: БГУ, 2014. – 296 с.
13. Мартынова, И.А. Практический курс русского языка для переводчиков / И.А.Мартынова. – СПб.: РГПУ им. А.И.Герцена, 2010. – 335 с.
14. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная технология языка: учеб.пособие для студ.фил.спец.вузов / Н.Б.Мечковская. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.
15. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык. Учебник устного перевода / А.П.Миньяр-Белоручева . – М.; 2003. – 352 с.
16. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи [и др.]; под ред. И.И.Убина. – М.: ВЦП, 2009. – 119 с.
17. Основы таможенного дела: Учебник / В.А.Гошин [и др.]; под общ. ред. А.Н.Сиротского. – Мн.: БГУ, 2003. – 475 с.
18. Основы таможенного дела: учебник. / А.Н. Сиротского [и др.]; под общ. ред. В.А. Гошина. – Мн.: БГУ, 2003. – 475 с.

19. Острога, В. А. Всемирная таможенная организация: задачи, структура, основные направления деятельности: учеб.-метод. пособие / В.А. Острога. – Минск.: БИП-С-Плюс, 2009. – 100 с.
20. Острога, В.А. История таможенного дела и таможенного права Беларуси / В.А. Острога. – Минск: Тетра-Системс, 2005. – 154 с.
21. Острога, В.А. Таможенное право Республики Беларусь. Общая часть. Таможенные органы Республики Беларусь / В.А.Острога, Минск: БИП-С-Плюс, 2006. – 248 с.
22. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л.Пумпянский. – М.: Флинта: Наука, 1981. – 343 с.
23. Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы / А.Л.Пумпянский. – Минск: ООО «Попурри», 1997. – 400 с.
24. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А.Л.Пумпянский. – Минск: ООО «Попурри», 1997. – 608 с.
25. Романова, М.Е. Европейское таможенное право: учеб. пособие / М.Е. Романова, В.А. Абрамович, Т.Ф. Цеханович; под ред. Х. Херрманна, С.А. Балашенко, Т. Борича, В.А. Гошина. – Минск: Тетра-Системс, 2010. – 104 с.
26. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В.Сдобников, О.В.Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 290 с.
27. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод / А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
28. Сивергина, О.В. Введение в теорию перевода. Английский язык. Часть 1 / О.В.Ствергина. – М.: Изд. Российского универ. дружбы народов, 1995. – 240 с.
29. Слепович, В.С. Курс перевода / В.С.Слепович. – Минск: Тетра-Системс, 2001. – 272 с.
30. Судовцев, В.А. Научно-техническая информация и перевод / В.А.Судовцев. – М.: Высшая школа, 1989. – 232 с.
31. Сулейманова, О.А. Грамматические аспекты перевода / О.А.Сулейманова, Н.Н. Беклемешева [и др.]. – М.: Академия, 2010. – 240 с.
32. Сулейманова, О.А. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для студентов / О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева [и др.]. – М.: Академия, 2010. – 80 с.
33. Татарышкина, Л. И. Таможенные платежи: пособие / Л. И. Тарарышкина, В.А.Острога; под редакцией Л.И.Тарарышкиной. – Минск: БГУ, 2014. – 279 с.
34. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Учебное пособие с методическими рекомендациями / И.А.Цатурова. – СПб: Союз, 2008. – 296 с.
35. Цыкунов, И.В. Международные таможенные отношения / И.В. Цыкунов, – Конспект лекций. Минск: Экоперспектива, 2013. – 180 с.

Словари, справочная и энциклопедическая литература

1. Англійска-беларуска-рускі слоўнік / Т.М.Суша [і інш.]; пад агул. рэд. Т.М. Сушы, А.К. Шчукі, П.Дж.Мэё. – 2-е выд., папр. і дапрац. – Мінск : БелЭн., 2004. – 400с.
2. Англійска-беларускі слоўнік = English-Belarusian Dictionary / Т.М.Суша [і інш.]. – Мінск: Вышэйшая школа, 2013. – 765 с.
3. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь / под ред. Г.В.Чернова. – Смоленск: Полиграмма, 1996. – 1185 с.
4. Англо-русский коммерческий словарь / под. ред. А.Пихлак. – М.: ТЕА, 1994. – 288 с.
5. Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д.Апресян, В.В.Ботякова, Т.Э.Латышева [и др.]; под рук. А.И.Розенмана и Ю.Д.Апресяна. – 5-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
6. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / под ред. Э.М. Медниковой. – М.: Русский язык, 1990. – 640 с.
7. Англо-русский словарь по средствам массовой информации / под ред. Е.И.Курьянов. – М.: Московская международная школа переводчиков, 1993. – 227 с.
8. Англо-русский словарь по экономике и финансам / под ред. А.В.Аникина. – СПб.: Экономическая школа, 1993. – 589 с.
9. Англо-русский словарь сокращений. Деловая переписка / под. ред. Т.В.Денисенко. – Минск: Экоперспектива, 1995 – 159 с.
10. Англо-русский толковый словарь туристских терминов / С.С. Сеницын, В.И. Туревич. – Москва : Лэмэк, 1999. – 149 с.
11. Англо-русский юридический словарь. / С.Н.Андрианов, А.С.Берсон, А.С.Никифоров. – М.: Русский язык, 1993. – 512 с.
12. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
13. Большой англо-русский русско-английский словарь по бизнесу / А.П.Загорская, Н.П.Петроченко, под общ. ред. Н.П.Петроченко. – М.: Уайли, 1993. – 616 с.
14. Большой англо-русский словарь (БАРС) / под ред. И.Р.Гальперина. – М.: Сов. энциклопедия, 1972. – 441 с.
15. Бражников, В.Н. Русско-английский карманный словарь переводчика-практика / В.Н.Бражников. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 184 с.
16. Буйи, М. Торговое право. Словарь/М.Буйи. – М.: Международные отношения, 1993. – 272 с.
17. Коллин, П.Х. Beginner's Dictionary of American English Usage / П.Х.Коллин, М.Лоуи, К.Уэйланд. – М.: Русский язык, 1991. – 287 с.
18. Кузнецов, Б.В. Русско-английский словарь научно-технической лексики/Б.В.Кузнецов. – М.: Московская международная школа переводчиков, 1992. – 416 с.
19. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь/А.В.Куник. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
20. Локетт, Брайен. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях: Словарь-пособие / Б.Локетт. – М.: Школа-Пресс, 1998. – 112 с.

21. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь / В.К.Мюллер. – 9-е изд. – М.: Русский язык, 2002. – 880 с.
22. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
23. Новый Большой англо-русский словарь: В 3 т. / Ю.Д.Апресян, Э.М.Медникова, А.В.Петрова [и др.]; под общ. рук. Ю.Д.Апресяна и Э.М.Медниковой. – 6-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 828 с.
24. Палажченко, П. Все познается в сравнении или Несистематический словарь / П.Палажченко. – М.: Р. Валент, 2000. – 240 с.
25. Палажченко, П. Мой несистематический словарь. Русско-английский-англо-русский / П.Палажченко. – М.: Р. Валент, 2005. – 304 с.
26. Рум, Р.У. Великобритания: лингвострановедческий словарь. / Под редакцией Г.Ф.Рогова. – М.: 1978. – 560 с.
27. Русско-английский дипломатический словарь. / Под рук. К. В. Журавченко. - М.: 2001. – 300 с.
28. Русско-английский словарь крылатых слов. / Уолш И.А., Берков В.П. М.: 2002. – 288 с.
29. Русско-английский юридический словарь. / И.И. Борисенко, В.В. Саенко. – Киев: Юринком Интер, 1999.– 608 с.
30. Таубе, А.М. Русско-английский словарь. / Под редакцией Р.С.Даглиша. – М.:1978. – 832 с.
31. Трофимова, З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке / З.С.Трофимова. – М.:АСТ, 2006. – 320 с.
32. Федоров, Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь / Б.Г.Федоров. – СПб.: Лимбус Пресс, 2000. – 848 с.
33. Энциклопедический словарь юного лингвиста; под ред. М.В.Панова. – М.: Флинта, Наука, 2006. – 544 с.
34. Янушков, В.Н Русско-английский словарь делового человека: в 2 т/ В.Н. Янушков [и др.] – Минск : ПК ИП "Асар", 1994. – 568 с.
35. Courtney, R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs / R.Courtney. – Longman, 1983 – 734 p.
36. Jones, D. English Pronouncing Dictionary. / Ed. P. Roach and J. Hartman. – Cambridge, 2002.- 559 p.
37. Longman Dictionary of American English. – N.Y., 1997.- 1179 p.
38. Longman Dictionary of Contemporary English. – Harlow, 2001. – 2082 p.
39. Morehead, P.D. New American Roget's College Thesaurus in Dictionary Form / P.D.Morehead. – Signet, 2009 – 912 p.
40. Pass, C. Collins Dictionary of Business. / C. Pass, B. Lowes, A. Pendleton & Leslie Chadwick. – Harper Collins Publishers, 1991. – 576 p.
41. Pass, C. Collins Dictionary of Economics. / C. Pass, B. Lowes. – Harper Collins Publishers, 1993. – 576 p.
42. Spears R.A. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions / R.A Spears. – McGraw-Hill, 2000. – 576 p.
43. Spears. R.A. American Idioms Dictionary / R.A Spears. – McGraw-Hill, 2000. – 625 p.

44. Webster's Third New International Dictionary of the English Language / Philip Babcock Gove, Merriam-Webster, Inc. – G. & C. Merriam Company, 1993 – 784 p.

Перечень вопросов к экзамену

1. Науки, с которыми соприкасается дисциплина «переводоведение».
2. Что понимается под словом «перевод».
3. Особенности работы устного и письменного переводчика.
4. Опишите наиболее продуктивные модели перевода.
5. Цели, задачи и составляющие дисциплины «переводоведения».
6. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость» при переводе.
7. Расскажите, как проявляется характер языкового знака при переводе.
8. Понятия «фоновых знаний», «коммуникативной интенции», прагматических значений.
9. Критерии выделения единицы перевода.
10. Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.
11. Соотношение «значения», «обозначения», «смысла». Семантические соответствия при переводе.
12. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.
13. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
14. Область и причины использования транскрипции, транслитерации и калькирования при переводе.
15. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Стилистические приёмы перевода.
16. Приёмы конкретизации, генерализации, смыслового развития и различия между ними.
17. Понятие «реалий» и способы передачи реалий.
18. Неологизмы и способы образования неологизмов. Перевод модных слов.
19. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат, аллюзий.
20. Грамматические трансформации при переводе.

Компьютерные программы, электронные учебно-методические пособия

<http://www.englishgrammarsecrets.com/>

<http://www.engvid.com/>

<http://www.englishwithjennifer.com/>

<http://www.free-english-study.com/>

<http://www.businessenglishpod.com/>

<https://www.businessenglish.com>

<http://www.yourbusinessenglish.com/>

Films about Customs

<http://www.youtube.com/watch?v=5urNWA0z33Y>

<http://www.youtube.com/watch?v=CXSDZvUCo5A&list=PL94C46567C1127E5E>

http://www.youtube.com/watch?v=2G-m60L_Ck0

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- контролируемая самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием. Контролируемая самостоятельная работа планируется из расчета 15-20% к количеству часов, отводимых на практические занятия;
- управляемая самостоятельная работа, в том числе в виде выполнения индивидуальных заданий с консультациями преподавателя;
- подготовка презентаций по индивидуальным темам;
- подготовка перевода, резюме, реферата статьи, аннотации.

Задания для контролируемой самостоятельной работы

I.

1. Науки, с которыми соприкасается дисциплина «переводоведение».
2. Переведите предложения 1, 7, 14, 38, 51 на стр. 17, 18, 20 и 21 Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

II.

1. Уточните, что понимается под словом «перевод».
2. Переведите предложения 1, 3, 5, 7, 9 на стр. 36 - 37. (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

III.

1. Определите, в чём состоит различие работы устного и письменного переводчика.
2. Выполните зад.7 на стр. 35 - 36 из кн. Практикум по переводу.
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

IV.

1. Опишите наиболее продуктивные модели перевода.
2. Переведите предложения 55, 57, 7, 16 и 9 на стр. 46, 48, 49 и 52 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

V.

1. Определите цели, задачи и составляющие дисциплины «переводоведение».
2. Выполните задание 1 на стр.197 - 198 из кн. Казаковой Т.Д. «Практические основы перевода».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

VI.

1. Объясните соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность» и «переводимость».
2. Переведите предложения 10 -14 на стр.58 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

VII.

1. Определите, как проявляется характер языкового знака при переводе.
2. Переведите предложения 21 - 25 на стр.64 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

VIII.

1. Изложите письменно, что Вы знаете о понятиях «фоновой информации», «коммуникативной интенции», «вертикального контекста».
2. Переведите предложения 21 -25 на стр. 69 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

IX.

1. Расскажите о единице перевода и критериях её выделения.
2. Переведите предложения 6 - 10 на стр. 72 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

X.

1. Расскажите о соотношении «значения», «обозначения», «смысла» и о семантических преобразованиях при переводе.
2. Переведите предложения 49 - 53 на стр. 75-76 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XI.

1. Изложите суть лексико-семантических и лексических трансформаций при переводе.
2. Переведите предложения 11 - 15 на стр. 78 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XII.

1. Расскажите о безэквивалентной лексике и ложных эквивалентах.
2. Переведите предложения 15 - 19 на стр. 81-82 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XIII.

1. Расскажите о синонимии в языке и вариантности при переводе.
2. Переведите предложения 1 - 5 на стр.80 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XIV.

1. Область и причины использования транскрипции, транслитерации и калькирования при переводе.
2. Переведите и объясните словосочетания задания 4 на стр.93 из кн. «Практикум по переводу».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XV.

1. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Стилистические приёмы перевода.
2. Переведите предложения 1 - 5 на стр.105 из кн. «Практикум по переводу».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XVI.

1. Суть различия приёмов генерализации, конкретизации, смыслового развития при переводе.
2. Переведите предложения 1 - 5 на стр. 113 из кн. «Практикум по Переводу».
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XVII.

1. Понятие «реалий» и способы передачи реалий при переводе.
2. Переведите предложения 104 - 108 на стр. 25 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XVIII.

1. Расскажите о неологизмах, способах их образования и особенностях перевода «модных» слов.
2. Переведите предложения 72 - 76 на стр. 35 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XIX.

1. Расскажите о способах перевода фразеологизмов, устойчивых сочетаний, цитат, аллюзий.
2. Переведите предложения 1-5 на стр. 48 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

XX.

1. Расскажите о конструкциях с неличными формами и особенностях их употребления.
2. Переведите предложения 15 -19 на стр. 149 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).
3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

Диагностика сформированности компетенций студента

Процедура диагностики сформированности компетенций студента определяется в соответствии с образовательным стандартом первой ступени высшего образования и направлена на выявление факта учебных достижений студента с помощью критериально - ориентированных тестов и других средств диагностики на этапах текущего и промежуточного контроля и текущей аттестации.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде заданий по письменному и устному переводу, двустороннему переводу и имеет целью проверить уровень владения определенным объемом изученного языкового материала или степень сформированности коммуникативной компетенции.

Промежуточный контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем два раза в семестр. Цель контроля — проверить уровень сформированности коммуникативной компетенции на базе изученного материала. Результаты каждого контрольного среза и достигнутого уровня успеваемости (в баллах и процентах) сообщаются студентам.

Текущая аттестация проводится в форме экзамена. Цель экзамена — проверить уровень сформированности коммуникативной компетенции на учебном материале, изученном в семестре. На экзамене проверяется достигнутый уровень практического владения навыками перевода в соответствии с требованиями программы.

Перечень рекомендуемых средств диагностики

Для диагностики формируемых компетенций используются следующие формы:

1. Устная форма.
2. Письменная форма.
3. Устно-письменная форма.
4. Техническая форма.

К устной форме диагностики компетенций относятся:

1. Собеседования.
2. Коллоквиумы.
3. Доклады и презентации на занятиях.
4. Доклады на конференциях.
5. Зачеты в устной форме.

К письменной форме диагностики компетенций относятся:

1. Тесты.
2. Контрольные опросы.
3. Контрольные работы.
4. Письменные отчеты по аудиторным (домашним) практическим упражнениям.
5. Публикации статей, докладов на научных конференциях.
6. Письменная часть экзамена.
10. Стандартизированные тесты.
11. Оценивание на основе модульно-рейтинговой системы.
12. Оценивание на основе деловой игры.

К устно-письменной форме диагностики компетенций относятся:

1. Отчеты по аудиторным практическим упражнениям с их устной защитой.
2. Отчеты по домашним практическим заданиям с их устной защитой.
3. Экзамен.
4. Взаимное рецензирование студентами их докладов и вариантов перевода.
5. Оценивание на основе модульно-рейтинговой системы.
6. Оценивание на основе метода развивающейся кооперации.
7. Оценивание на основе проектного метода.
8. Оценивание на основе деловой игры.
10. Оценивание на основе метода Дельфи.

К технической форме диагностики компетенций относятся:

1. Электронные тесты.
2. Электронные практикумы.
3. Визуальные лабораторные работы.
4. Другие.

Для оценки достижений студента используется следующий диагностический инструментарий:

- устный и письменный опрос во время практических занятий;
- проведение текущих контрольных работ (заданий) по темам;
- защита выполненных на практических занятиях индивидуальных заданий;
- защита выполненных в рамках управляемой самостоятельной работы индивидуальных заданий;
- собеседование при проведении индивидуальных и групповых консультаций;
- выступление студента на конференции по подготовленному реферату.

Для диагностики сформированности компетенций студентов на «выходе» при итоговом оценивании используются тесты и тестовые задания; контрольные задания; экзамен.

Рекомендуемые методы (технологии) обучения

Основными методами обучения, отвечающими целям изучения дисциплины, являются:

- элементы проблемного обучения (проблемное изложение, вариативное изложение, частично-поисковый метод), способствующие более качественному и полному пониманию и усвоению учебного материала;
- элементы учебно-исследовательской деятельности, реализуемые на практических занятиях-и при самостоятельной работе;
- коммуникативные технологии (дискуссия, учебные дебаты, «мозговой штурм» и другие формы и методы), реализуемые на практических занятиях и конференциях;
- проектные технологии.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины ориентировано на освоение студентами основ инновационных технологий, развитие навыков анализа и самостоятельности в принятии решений в будущей деятельности, умение работать с научной и технической литературой.

Характеристика рекомендуемых методов и технологий обучения

С целью активизации познавательной деятельности студентов следует широко использовать проблемные методы (проблемное изложение, вариативное изложение, частично-поисковый метод), способствующие более качественному и полному пониманию и усвоению учебного материала.

При проведении занятий рекомендуется использовать информационные технологии, учебные и наглядные пособия, плакаты, макеты.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины должно быть ориентировано на освоение студентами основ инновационных технологий, развитие навыков анализа, умение работать с учебной и научной литературой.